

THE



Bombay Government Gazette.

Published by Authority.

• THURSDAY, 24th JUNE 1897.

Separate paging is given to this Part, in order that it may be filed as a separate compilation.

PART IX.—Marathi Acts, &c.

सन १८६३ चा आकट २० वा (सरकारास धर्मसंबंधी धर्मादायांची व्यवस्था आपणाकडून काढून टाकतां येण्यावावद आकट) सुधारण्यासाठी आवठाचा मसुदा.

ज्या अर्थी ब्रिटिश हिंदुस्थानीतील सार्वजनिक प्रकारच्या धर्मसंबंधी व औपकारिक संस्थांच्या व धर्मादायांच्या कारभारासंबंधी सन १८६३ चा २० वा आकट सुधारणे योग्य आहे; त्या अर्थीं यावरून खालीं लिहिल्याप्रमाणे कायदा ठरविण्यांत येत आहे:—

१. (१) या आकटास सन १८९८ चा धर्मसंबंधी धर्मादायावावदचा आकट सुधारण्याविषयी आकट असेहे क्षणावें.

लहान सरनामा, व्याप्ति, लागू होणे व मुख्यता.

(२) तो सगळ्या ब्रिटिश हिंदुस्थानास लागू आहे व तो, खिस्ती धर्माच्या नाहीत अशा ज्या सार्वजनिक प्रकारच्या धर्मसंबंधी व औपकारिक संस्थांचे व धर्मादायांचे वार्षिक उत्पन्न दोनशे पचास रुप्यांखाली नसेल त्या सगळ्या संस्थांस व धर्मादायांस लागू आहे; आणि

(३) तो मध्ये १८९८ च्या जानेवारी महिन्याच्या पाहिल्या तारखेरोजी अमलात येईल.

२. या आकटात, विषयावरून किंवा संदर्भावरून बाध येत नसेल तर,—

व्याप्त्या.

(१) “धर्मसंबंधी व औपकारिक संस्था” या संज्ञेत देवालये, मशिदी, पगोडे, श्रैन्स (देवस्थाने) आणि औपकारिक संस्था हीं कोणत्याही स्थानिक नांवाने प्रसिद्ध असलीं तथापि त्या सर्वांचा, आणि धर्मादाय क्षणून दिलेली किंवा खोदी घेतलेली जी मिळकत व तत्संबंधी यात्रेकरूनी दिलेल्या ज्या देणगया कोणत्याहि मनुष्याची स्वतःची मिळकत क्षणून व त्यास दिलेल्या देणगया क्षणून नसतील ती मिळकत व त्या देणगया धर्मसंबंधी किंवा औपकारिक किंवा इतर कारणांस लावलेल्या असव्या तथापि त्या सर्वांचा, समावेश होतो:

(२) “दूसरी” या शब्दांत, द्रूस्टप्रेये अनेकी कोणतीहि संस्था किंवा तशा काणत्याहि संस्थेची मिळकत ज्यांच्या ताव्यांत किंवा व्यवस्थेत असेल ते मनुष्य कोणत्याहि स्थानिक नांवांनी प्रसिद्ध असले तथापि त्या सर्व मनुष्यांचा समावेश होतो:

(३) “दिवाणी कोटे” हाणजे सद्हू संस्था ज्या डिस्ट्रिक्टांत असेल त्या डिस्ट्रिक्टांतील डिस्ट्रिक्ट जज्जाचे कोटे.

निवडणुक करणारांच्या मंडळया बनविणे.

३. (अ) जेथे सन १८६३ च्या २० व्या आक्टांत सांगितल्या प्रकारची कमिटी स्थापन झालेली असेल त्या प्रत्येक डिस्ट्रिक्टांत त्या कमिटीने, हा आक्ट ठरल्यापासून एक महिन्याच्या आंत, ज्या ज्या धर्माची किंवा पंथाची कोणतीहि संस्था त्या डिस्ट्रिक्टांत असेल त्या प्रत्येक धर्माच्या किंवा पंथाच्या पुढारी मनुष्यांचे एक रेजिस्टर तयार करून, यांची एक यादी सरक्या सार्वजनिक कचेन्यांमध्ये व संस्थांमध्ये प्रसिद्ध केली पाहिजे. हा यादीत मुख्य जमीनधारणकरणारे, पंडित, मोलव्ही, व उपाध्ये यांचा, आणि ज्या अब्रूदार व ऐपतदार मनुष्यांचा तीत समावेश झाला पाहिजे. (ब) मात्र इतकेंच की जेथे जेथे अशी कोणतीहि कमिटी स्थापन केलेली नसेल त्या प्रत्येक डिस्ट्रिक्टाच्या दिवाणी कोटीने, हा आक्ट ठरल्यापासून एक महिन्याच्या आंत, प्रत्येक धर्माचे किंवा पंथाचे तीन तीन मनुष्य नेमून लांची, सदरीं सांगितल्ली यादी तयार करून प्रसिद्ध करण्यासाठी, एक कमिटी बनविली पाहिजे.

४. या यादीत दाखल केलेले प्रत्येक धर्माचे किंवा पंथाचे मनुष्य या आक्टाच्या कारणासाठी त्या डिस्ट्रिक्टांतल्या त्या धर्माची किंवा पंथाची “डिस्ट्रिक्टांतील निवडणुक करणारी मंडळी” असती असे समजावे. परंतु ज्या कोणत्याहि मनुष्याची शिफारस करावी किंवा त्याच्या संवंधाने हरकत घावी असे सद्हू प्रमाणे तयार केलेल्या यादींतील दोन-त्रीयांश मनुष्यांस वाटेल, त्या मनुष्यांचे नांव सद्हू कमिटीने दाखल केले पाहिजे किंवा काढून टाकले पाहिजे.

डिस्ट्रिक्ट कमिटी बनविणे.

५. सद्हू कमिटीने निवडणुक करणाऱ्या प्रत्येक मंडळीस, जी वेळ व जागा त्या कमिटीकडून ठरविण्यांत येऊन दरौंवस्त सार्वजनिक कचेन्यांमध्ये व संस्थांमध्ये ये ग्रीरीतीने जाहीर करण्यांत येईल त्या वेळी व जागी जमण्याविषयी, आणि त्या डिस्ट्रिक्टांतील त्या धर्माच्या किंवा पंथाच्या धर्मांदायांवर निवैध ठेवण्यासाठी वहुमताने निदान तीनपासून पराकाष्ठा पांच पर्यंत मेंवर निवडून त्यांची डिस्ट्रिक्ट कमिटी बनविण्याविषयी फर्माविले पाहिजे.

मुख्य कमिटी बनाविणे.

६. कोणत्याहि प्रांतांतील प्रत्येक डिस्ट्रिक्ट कमिटीची निवडणुक झाल्यापासून एक महिन्याच्या आंत तिने एक सजदेणारा प्रतिनिधि निवडला पाहिजे. अशा मर्ते देणाऱ्या प्रतिनिधींनो, सामायिक ग्रीतीने ठरविलेल्या वेळी व जागी एकत्र जमून वहुमताने पराकाष्ठा पांचपर्यंत मेंवर निवडले पाहिजेत, आणि याप्रमाणे निवडलेल्या मेंवंची, त्या धर्माची किंवा पंथाची “मुख्य कमिटी” वनेल, व तिचे सदर ठाणे हाणून जी कोणतीहि जागा सद्हू कमिटी वहुमताने निवडल ती जागा तिचे सदर ठाणे असेल असे समजावे.

निवडणुक करणाऱ्या मंडळांचा कसूर.

७. डिस्ट्रिक्टांतील निवडणुक करणाऱ्या मंडळीने किंवा डिस्ट्रिक्ट कमिटीने ४ ध्या व ५ व्या कलमांत फर्माविलेल्या निवडी न केल्यास, ज्या ज्या डिस्ट्रिक्टाची कसूर झाली असेल त्या प्रत्येक डिस्ट्रिक्टाच्या दिवाणी कोटीने आणि प्रांताच्या है कोटीने अनुकमे डिस्ट्रिक्ट व मुख्य कमिट्यांचे भेवर नेमिले पाहिजेत.

कमिट्यांच्या मंवरांनी हुआ भारण करावणारी मुदत.

८. डिस्ट्रिक्ट कमिटी व मुख्य कमिटी यांनी तीन वर्षापर्यंत हुआ धारण केला पाहिजे, परंतु यांचे त्याचे स्थानापन लाच्या जागी हजर होऊन त्यांची सुटका होईपर्यंत त्या आपापल्या हुआवर राहतील आणि यांचे मेंवर पुनः निवडले जाण्यास लायक असतील. सद्हू कमिट्यांनी आपापला स्वतःचा वेअरमन निवडला पाहिजे व सर्व बाबतींचा वहुमताने निकाल केला पाहिजे. प्रत्येक मेंवरास एक मत व वेअरमनास एक ज्यास्त निर्णयक मत देण्याचा अधिकार आहे असे समजावे.

८. पहिली मुख्य कमिटी बनविण्यांत आली घणजे लगेच तेजवांपासून पुढे, मुख्य कमिटीचे अधिकार.
२ न्या कलमाच्या भ व व रकमांमध्ये सांगितलेल्या कमिक्यांना या आक्रावरून दिलेले अधिकार त्या कमिटीस व तिच्या स्थानापनांस प्राप्त होतील असे समजावें.

९. डिस्ट्रिक्ट कमिटीच्या किंवा मुख्य कमिटीच्या ज्या कोणत्याहि मेंवरानें गैरवतंपूक, किंवा जेंगे करून तो आपल्या जागेस नालायक होईल अशी कोणतीहि वर्त-
णूक, केल्याचे आढळून येईल तो मेंवर वाकी मेंवांच्या सर्गीनुमते हुयावरून दूर केला
जाण्यास पात्र असेल असे समजावें.

१०. कोणताहि मेंवर मरण पावल्याच्या, त्यानें राजीनामा दिल्याच्या किंवा त्यास हुयावरून दूर केल्याच्या कारणानें जी कोणतीहि जागा रिकामो होईल ती सदरील ४ ध्या व १ न्या कलमांतील ठारावीवरहुक म भरली पाहिजे. याप्रमाणे निवडलेल्या मेंवरानें किंवा मेंवरांनी फक्त, कमिटीने हुदा धारण करावयाच्या मुदरीतील जेवढा अवकाश व की राहिलेला असेल, तेवढ्याच्या अवकाशापर्यंत हुदा धारण केला पाहिजे. डिस्ट्रिक्ट कमिटी व मुख्य कमिटी यांनाहि, त्यांच्या हुयाची मुदत संपल्यावर, त्याच /रीतीने निवडले पाहिजे.

११. प्रत्येक मुख्य कमिटीने, आपल्या हुयाच्या मुदतीच्या शेवटल्या वर्षाच्या पहिल्या तिमाहीत, डिस्ट्रिक्टांतील निवडणूक करणाऱ्या मंडळीच्या यादी कायम ठेवल्या पाहिजेत किंवा रद्द केल्या पाहिजेत, आणि त्याच वर्षाच्या शेवटल्या तिमाहीत. डिस्ट्रिक्ट कमिक्यांना व डिस्ट्रिक्टांतील निवडणूक करणाऱ्या मंडळ्यांना ४ ध्या व १ न्या कलमां अन्वये आपापल्या निवडी करावयास लावले पाहिजे: मात्र इतकेच की, अशा डिस्ट्रिक्ट कमिक्या किंवा डिस्ट्रिक्टांतील निवडणूक करणाऱ्या मंडळ्या त्याप्रमाणे निवडी न करतील तर, या करमाअन्वये दिलेले अधिकार अनुक्रमे प्रांताच्या हे कोर्टाने व डिस्ट्रिक्ट कमिक्या दिवाणी कोर्टाने चालविले पाहिजेत.

१२. प्रत्येक धर्माच्या किंवा पंथाच्या डिस्ट्रिक्ट कमिटीस, हा भाकड ठारल्यानंतर दूसरीच्या जागा जसज्ञा रिकाम्या होतील तसतशा, प्रत्येक संस्थेत चालू असलेल्या रिवाजीप्रमाणे, दूसरीच्या नेपणुका करण्याच्या कामासहित त्या धर्माच्या किंवा पंथाच्या संस्थांवर, त्या संस्था चालू राहण्यास विरुद्ध नाही असा पूर्ण निर्वंच ठेवण्याचा अधिकार आहे असे समजावें; मात्र दूसरीना गैरवीणकीवदल, डिस्ट्रिक्ट कमिटीने किंवा मुख्य कमिटीने दिलेले हुक्म न पाळण्यावदद, किंवा त्यांस नेपुन दिलेले काम करण्याचे वर्जित्यावदल, यांत पुढे ठरविले अहे तेवढे खेरीज करून, कामावरून दूर करण्याचा डिस्ट्रिक्ट कमिटीस अधिकार न ही असे समजावें.

१३. डिस्ट्रिक्ट कमिटीने आपल्या ताब्यांतील संस्थांच्या भिळकर्तीसहित या संस्थांचे एक रेजिस्टर ठेविले पाहिजे, आणि दूसरीने अशा दरोवस्त मिळकर्तीची एक यादी. डिस्ट्रिक्ट कमिटी ठरवील त्या बेळाच्या आंत, सादर केली पाहिजे. दूसरीनी प्रत्येक श्रेनवदल दरवर्ती म र्च महिन्यांत जमाखर्चाचे वजेट तयार करून लांत, डिस्ट्रिक्ट व मुख्य कमिक्यांना लागणाऱ्या एस्टाडिशेंटेंटाच्या खर्चाचा जो भाग त्यांनी हिसेर-शीने द्यावयाचा तो दाखल केला पाहिजे, आणि तसेच माही किंवा तिमाही हिशेब स दर केले पाहिजेत. हे सर्व, डिस्ट्रिक्ट कमिटीच्या संघट्याने मुख्य कमिटी ठरवील त्या नमुंयांप्रमाणे ठेविले व सादर केले पाहिजेत.

१४. डिस्ट्रिक्ट कमिटी, आपणास योग्य वाटेल त्याप्रमाणे, सदर्ह वजेटांत वहु-
मताने केरफार करण्यास मुख्यावर आहे: मात्र असा केरफार मुख्य कमिटीकडून मंजूर
किंवा रद्द केला जाण्यास पात्र असेल असे समजावें.

मिळकतीची रखवाली.

१९. प्रत्येक संस्थेची मिळकत व तिचे उत्पन्न हीं या आकटाच्या मुख्यातीस ज्यांच्या रखवालीत असतील लांच्याच रखवालीत राहील: मात्र त्यांच्या सुरक्षितपणासाठी मुख्य कमिटीच्या मंजुरीने डिस्ट्रिक्ट कमिटी जे ठाव करील त्या ठावांस सदर्हू रखवाली पात्र राहील असें समजावें.

मुख्य कमिटीस अपील.

२०. डिस्ट्रिक्ट कमिटीच्या हुकुमांवर मुख्य कमिटीकडे अपील चालेल, व मुख्य कमिटीने केलेला निकाल अव्यवर्चा असेल असें समजावें.

चौकशी करण्याचा मुख्य कमिटीचा अधिकार.

२१. प्रत्येक धर्माच्या किंवा पंथाच्या मुख्य कमिटीना, सन १८६३ च्या २० व्या आकटाच्या १३ व्या कलमावून दिलेल्या अधिकाराखेगी आणखी, त्यांच्या निवृद्धास पात्र असताऱ्या ट्रस्टीपार्शीं जाव मागण्याचा व त्या ट्रस्टींनी केलेल्या व्यवस्थेवावद व त्यांच्या वर्तणुकीवावद चौकशी चालविण्याचा अधिकार आहे असें समजावें. अशी चौकशी ज्या दिवाणी कोर्टाच्या हुकुमांत चालली असेल त्या दिवाणी कोर्टाने, अशा मुख्य कमिटीच्या चेअरमनांकडून अर्जी आली असतां, अशा चौकशीच्या वेळी दस्तऐवज हजर करण्यावावद व साक्षीदारांनी हजर होण्यावावद जरूर असलेल्या प्रोसेसी काढल्या पाहिजेत.

डिस्ट्रिक्ट व मुख्य कमिटीना, त्यांच्यापुढे चाललेल्या कोणत्याही चौकशीत, शायेवर पुरावा घेण्याचा अधिकार आहे असें समजावें, व त्यांचे मेंबर प्रत्येकी व एकत्र मिळून. आणि तसेच सदरी सांगितलेल्या कोणत्याही संस्थेचे किंवा मिळकतीचे ट्रस्टी हे हिंदुस्थानच्या अपराधांस शिक्षा करण्याविषयीच्या कायद्याच्या अर्थाप्रमाणे सरकारी नोकर आहित असें समजाले पाहिजे.

कानून व पोट-कायदे.

२२. प्रत्येक धर्माच्या किंवा पंथाच्या मुख्य कमिटीस, त्या धर्माच्या किंवा पंथाच्या डिस्ट्रिक्ट कमिटीच्या सलूचाने, सदर्हू मुख्य व डिस्ट्रिक्ट कमिटीच्या मेंबरांच्या निवडीवावद, व त्यांच्या त्यांच्या हुकुमांतील संस्थांच्या व मिळकतींच्या योग्य व्यवस्थेवावद आणि सदरी सांगितलेल्या ट्रस्टींनी आपापली कामे योग्य रीतीने करण्यावावद, जरूर असलेले पोट-कायदे व कानून करण्याचा अधिकार आहे असें समजावें. हे पोट-कायदे व कानून आणि त्यांच्या त्यांच्या हुकुमांतील संस्थांच्या व मिळकतींच्या कारभारासंबंधी वापिंक रिपोर्ट हीं त्या त्या प्रांताच्या ध्याक्षेटां प्रत्येक वर्षाच्या निदान झून महिन्याच्या पंधरावे तारखेच्या आंत प्रसिद्ध केली पाहिजेत.

कमिटीचा खर्च.

२३. हिशेव तपासण्याचा खर्च, किंवा कोणत्याही संस्थेची पाहणी करण्यासाठी अगर जरूर पडेल तेव्हा तेव्हां स्थानिक चौकशी करण्यासाठी नेमलेल्या कोणत्याही मेंबराचा फ्रिण्याचा खर्च, यासारवा सादिलवार खर्च खरीऱ्याकरून, साधारणत: डिस्ट्रिक्ट कमिटीस दरमहा पराकाष्ठा पन्नास रुपयांपर्यंत खर्चाने व मुख्य कमिटीस दरमहा पराकाष्ठा शंभर रुपयांपर्यंत खर्चाने एक कचेरी व एस्टाब्लिशमेंट ठेवण्याचा हक्क आहे असें समजावें. द्वा रुचाच्या रकमा डिस्ट्रिक्टांमधील निरनिराळ्या श्रैन्सवर, शक्य असेल तेथवर, हिसेरशीने वसविल्या पाहिजेत, किंवा उया कोणत्याही श्रैनशी त्या त्या संबंध असेल त्याच श्रैनकडून वसूल केल्या पाहिजेत, आणि त्यांचा अनुक्रमे बजेटांमध्ये व संबंध असलेल्या श्रैनसच्या किंवा श्रैनच्या हिशेवामध्ये समावेश केला पाहिजे.

सन १८६३ च्या २० व्या आकटाच्या १८ व्या कलमांतो सुधारणा.

२४. सन १८६३ च्या २० व्या आकटाच्या १८ व्या कलमांत “कोणताही दावा” या शब्दांच्या नंतर पुढील शब्द, क्षणजे, “या आकटाबाबन्ये स्थापन झालेल्या कोणत्याही धर्माच्या किंवा पंथाच्या कोणत्याही मुख्य कमिटीने आणला नसेल तर तो” हे शब्द दाखल करावे.

हेतु व कारणे यांचे निरूपण.

१. हा मसुद्याचा हेतु हाटला ह्याणजे विद्यमान कायद्याअन्वये धर्मसंबंधी व औपकारिक धर्मादायांची जी व्यवस्था होत आहे त्या व्यवस्थेत असलेले कियेके व्यंगे दूर कराऱे हा होय.

२. हा मसुद्यांत विद्यमान द्रस्टीना जेथले तेयें ठेवण्याची योजना केली आहे. या मसुद्यावरून अशा द्रस्टीच्या स्थानापन्नांना, प्रत्येक संख्येत चालू असलेल्या रिवाजाप्रमाणे, द्रस्टीच्या जारी येण्याची मोकळीक दिली आहे. त्यावरून द्रस्टीची मिळकत व उत्पन्न हीं दरोवरू, ज्यांच्या हातीं हड्डी आहेत त्यांच्याच हातीं, काही एक फेरफार न करेता, ठेविली आहेत. त्यावरून त्यांना जे खर्च रिवाजाप्रमाणे आजपर्यंत करण्यांत येत आहेत ते करण्याची मोकळीक दिली आहे, मात्र इतकेच कीं ते खर्च करण्यापूर्वी ते बजेटांत दाखल केले पाहिजेत व त्या बजेटांत फेरफार करण्यासाठी जो सादिलवार खर्च होण्याचा संभव असेल त्या खर्चावदलहि तजबीज केली पाहिजे. हा फेरफार, फार दिवस चालत आलेल्या रिवाजास न जुमानतां कोणतीहि कमिटी वारंवार किंवा पुष्कळ करील असें आढळून येण्याचा संभव नाही.

३. निर्वंध ठेवणाऱ्या माणसांच्या खर्चांच्या संबंधाने हाटले ह्याणजे, सार्वजनिक हितासाठी चिनपगारी नोकरी करण्याची वहुतेक लोकांमध्ये जी महत्वाकांक्षा व तत्परता दिसून येते तिचा फायदा करून घेतला आहे, आणि योग्य रीतीने काम करण्यास वर्चीच लायक अशी कचेरीसंबंधी हाताखालचीं माणसे ठेवण्यासाठी जो अतिशय कमी खर्च लागेल अशी कश्यना करतां येईल तेवढ्याच खर्चापुरती प्रत्येक धर्मादायावर वर्गीणी वसविण्याचा ठराव केला आहे.

४. निर्वंध ठेवणाऱ्या मंडळीच्या रचनेनच्या संबंधाने झाटले ह्याणजे, या मसुद्यांत दरेक धर्मासाठी किंवा पंथासाठी दोन प्रकाराच्या कमित्या ठरविल्या आहेत. त्यावरून, डिस्ट्रिक्ट कमिट्यांनी द्रस्टीवर प्रत्यक्ष देखरेख ठेवावी असें व वरस्या प्रतीच्या कमित्या कीं ज्यांस मुऱ्य कमित्या असें नांव दिले आहे त्यांनी सामान्य देखरेख ठेवून डिस्ट्रिक्ट कमिट्यांच्या हातून घडलेल्या चुका दुरुस्त करण्यासाठीं व त्यांना पसंत होण्याचा व नापसंत होण्याचा बाबतीच्या परिणामांच्या संबंधाने उपाय करण्यासाठी, अपिल-कोटीप्रमाणे काम चालवावें असें ठरविले आहे.

५. सदर्ह कमित्या प्रत्येक धर्माच्या किंवा पंथाच्या उंच प्रतीच्या लोकांपैकी निवडलेल्या असार्मीच्या बनाव्या असें ठरविले आहे. अशा प्रतीच्या असार्मीची जी निवडणूक करणारी मंडळी बनेल ती सगळ्या व्यवहारेयोगी कारणासाठी बस होईल असें वाटले आहे.

६. सदर्ह कमित्यांचे मेंवर हड्डीप्रमाणे तहाद्यात हुदा धारण न करितां तो काहीं वर्षांच्या मुदतीपर्यंत धारण करतील.

७. जे धर्मादाय एका वेळी सरकाराच्या प्रत्यक्ष निर्वंधाखाली होते व जे त्याप्रमाणे नव्हते त्यांजमध्ये विद्यमान कायद्याप्रमाणे असणारा भेद नाहींसा करण्याचे या मसुद्यांत योजिले आहे. कारण सदर्ह एका वर्गाची गैरवर्तणूक दुसऱ्या वर्गाच्या गैरवर्तणुकी इतकीच दूषणीय आहे.

८. द्रस्टीच्या वर्तणुकावावद चौकशी करण्याच्या संबंधाने मुख्य कमित्यांचे अधिकार वादविण्याचे, व दावा करण्यास विद्यमान कायद्यावरून त्या कमित्यांना जी पूर्वी मंजुरी ध्यावी लागते तशी मंजूरी घेण्याची जरूरी नाहींशी फरून टाकण्याचे योजिले आहे; तसेच द्रस्टी दिवाणी कोटीच्या फैसल्यानेंच मात्र हुद्यावरून दूर केले जाण्यास पात्र असल्यामुळे कमित्यांच्या कोणत्याहि कृत्याच्या योगाने त्यांची जाचणूक न होतां ते हड्डीप्रमाणे निर्भय राहतील.

तारीख २२ वी मार्च, सन १८९७.

(सही) पी. भनंदा चार्ल.

(True translation).

M. A. BAIG,

Oriental Translator to Government.